

*in*

# Andrian



6/08

Zweimonatliches Mitteilungsblatt der Gemeinde Andrian - Monat November 2008 - 1. Jahrgang - Versand in a.p. 100% Andrian



## Partnergemeinde Mutters

**Seite 3**

**Helene Peer  
im Ruhestand**

**Seite 5**

**Anna Lena Zippl  
beste Maturantin**

**Seite 13**

**„Golden Cube“  
für Kindergarten**

Die Partnergemeinde Andrians stellt sich vor

# Mutters im Porträt

**Seit fast einem Vierteljahrhundert ist die Nordtiroler Gemeinde Mutters Partnergemeinde von Andrian. Nachstehend ein kurzes Porträt:**

Die Gemeinde Mutters liegt am Eingang des Stubaitales im westlichen Mittelgebirge auf 830 Metern Seehöhe, fünf Kilometer von der Nordtiroler Landeshauptstadt Innsbruck entfernt. Mutters ist das Herzstück des südlichen Sonnenplateaus oberhalb von Innsbruck. Schon zweimal wurde das „Naturdorf in der Sonne“ als schönstes Dorf Tirols prämiert. Eine Auszeichnung, die nicht überraschte, denn Mutters liegt inmitten einer beeindruckenden Bergkulisse, sattgrüner Almwiesen und stiller Wälder.

Mit einem feierlichen Festakt in Andrian und unter reger Teilnahme der Mutterer Vereine und Gemeindeglieder wurde am 24. November 1984 die seit Jahresbeginn vorbereitete Gemeindefreundschaft von



Mutters in Nordtirol: Die Partnergemeinde ist ähnlich strukturiert wie Andrian.

Foto: „in Andrian“

Mutters mit Andrian durch Unterfertigung der Freundschaftsurkunden und Austausch der jeweiligen Gemeindefahnen besiegelt.

Anlässlich des 175-Jahr-Jubiläums des Tiroler Freiheitskampfes vor 25 Jahren sollten auf Vorschlag des damaligen Gemeindeverbandssekretär Ferdinand Willeit die Südtiroler Gemeinden Partnerschaften mit Nordtiroler Gemeinden gründen, um eine Rückbesinnung auf die Einheit Tirols zu bewirken. Als man für Andrian eine passende Gemeinde aussuchen musste, wurde man bald fündig. Mutters ist wie Andrian ein kleines schön gelegenes Dorf. Beide Gemeinden sind nur wenige Kilometer von der jeweiligen Landeshauptstadt entfernt und waren ähnlich strukturiert. Bäuerlich-landwirtschaftliches Leben und fußgefasster Fremdenverkehr prägten beide Dörfer. Die Ähnlichkeit von Mutters und Andrian zeigt sich nun auch 25 Jahre später im Strukturwandel, wo das Gewerbe dem Siedlungsbild seinen Stempel aufdrückt. Auch der Siedlungsdruck aus den jeweiligen Lan-

deshauptstädten ist in beiden Ortschaften immer stärker spürbar.

## Auszug aus der Geschichte von Mutters

Bereits in der Jungsteinzeit um 3000 v. Chr. wird eine Siedlung vermutet. Erste Urnenfunde stammen aus der Bronzezeit um 1500 v. Chr. Die Erstnennung von Mutters als Siedlung erfolgte um das Jahr 1100 im Traditionsbuch des Bayerischen Klosters Ebersberg. Die Römerstraße führte durch Natterer und Mutterer Gemeindegrund.

Die Pfarrkirche von Mutters ist dem Hl. Nikolaus geweiht und wurde 1327 erstmals erwähnt. Von der alten Kirche ist heute noch das südliche Portal erhalten. 1759 wurde das Gotteshaus barockisiert.

Das Gemeindegewapp trägt die Farben gold und grün. Grün ist die Spitze mit darin drei goldenen Kugeln, eins zu zwei über einem goldenen Buch. Die Spitze versinnbildlicht die Nockspitze, das Buch und die drei Kugeln die Beizeichen des Hl. Nikolaus, den Kirchenpatron der Gemeinde.

### IMPRESSUM

Eigentümer und Herausgeber:

GEMEINDE ANDRIAN

Eintragung im Landesgericht Bozen,  
Nr. 16/2007

Erscheinungsweise: zweimonatlich

Im Sinne des Pressegesetzes für den Inhalt  
verantwortlich: Edith Runer

REDAKTION: Edith Runer, Birgit Vieider,  
Margith Danay, Karl Elsler, Paolo Bellenzier,  
Alex Puska

Auflage: 400 Stück

Kostenloser Versand in alle Haushalte der  
Gemeinde Andrian

Verwaltung: Gemeinde Andrian,

Tel. 0471 510 105,

Fax. 0471 510 281

E-Mail: [inandrian@gemeinde.andrian.bz.it](mailto:inandrian@gemeinde.andrian.bz.it)

Organisation und Layout: Alex Puska

Druck: Longo AG, Bozen

Namentlich gezeichnete Beiträge stellen  
nicht unbedingt die Meinung der Redaktion  
dar. Die Redaktion behält sich vor, Beiträge  
zu kürzen. Eingesandtes Material bleibt im  
Eigentum des Medieninhabers.

TITELBILD: Paolo Bellenzier

## Rege Kontakte

Seit der Besiegelung der Gemeindefreundschaft zwischen Andrian und Mutters bestehen rege Kontakte zwischen den Gemeindeverwaltungen und den einzelnen Vereinen. Musikkapelle, Theatergruppe, Feuerwehr und Schützenverein organisieren Begegnungen, um durch freundschaftliche Kontakte einen Beitrag zur Bewahrung der geistigen Einheit Tirols zu leisten.

Margith Danay



Auch zur Theatergruppe Mutters (im Bild) besteht ein reger Kontakt.

Foto: Hannes Unterkofler

Helene Peer im Ruhestand

# Feierstunde im Gemeindeamt

**Sie ist seit vielen Jahren die gute Seele im Andrianer Gemeindeamt, stets freundlich, hilfsbereit und kompetent, offen für alle Anliegen der Andrianer Bürger: Helene Peer. Am 1. Oktober ist Frau Peer „offiziell“ in den Ruhestand getreten.**

Pünktlich wie immer erschien Helene Peer an ihrem „letzten“ Arbeitstag. Diesen besonderen Tag wollte die Gemeindeverwaltung mit Bürgermeister Otto von Dellemann an der Spitze nicht sang- und klanglos verstreichen lassen. Mit Worten der Anerkennung und des Dankes für den unermüdlichen Einsatz und die gesamte in 25 Dienstjahren in der Gemeinde Andrian geleistete Arbeit – die Frau Peer oft weit über ihr Muss erledigte –, überreichte ihr Bürgermeister von Dellemann einen Blumengruß. Die Gemeindeferenten Roland Danay, Johann Kager, Johann Tschurtschenthaler und Birgit Vieider bedankten sich ebenfalls bei Frau Peer für die sehr gute Zusammenarbeit sowie die stets tatkräftige Unterstützung.

Alle waren sich darin einig: Helene, du bist Spitze!

Da sich Frau Peer auf Bitte der Gemeindeverwaltung bereits im Vorfeld bereit erklärt hat, nach ihrer offiziellen Pensionierung noch einige Monate in abgeändertem Arbeitsverhältnis weiterzuarbeiten, gab es am 1. Oktober Gott sei Dank noch keinen endgültigen Abschied.

Eine ausführliche Würdigung folgt nach der endgültigen Verabschiedung.

Birgit Vieider



Mit einem Blumenstrauß bedankte sich die Gemeindeverwaltung bei Helene Peer für ihren Einsatz.

Foto: Andrea Hafner

Qualität heißt, Tradition fortzuführen  
und sich immer wieder neu zu erfinden.

Zwei traditionsreiche Kellereien, eine geteilte Leidenschaft und viele Projekte für die Zukunft, die schon heute konkrete Form annehmen: mit den Vorarbeiten im Weinberg und im Keller wurden die Weichen für den ersten Andrianer Jahrgang im Zeichen Terlaner Qualität gestellt und der Grundstein für eine gemeinsame Tradition von morgen gelegt.

# Vorbildliche Schülerin

**Auch dieses Jahr wurden von der Stiftung Südtiroler Sparkasse und dem Südtiroler Unternehmerverband in Zusammenarbeit mit den Schulämtern die besten Maturanten der drei Sprachgruppen prämiert. Eine Schülerin aus Andrian befand sich wieder unter den Besten. Anna Lena Zippl war bei sämtlichen schulischen Leistungen, die für die Bewertung herangezogen wurden, die allerbeste.**

Anna Lena ist am 29. November 1989 in Bozen geboren, besuchte in Andrian die Grundschule, in Terlan die Mittelschule und dann in Bozen das Neusprachliche Gymnasium. Ihr Interesse und ihre Begeisterung für geistige Arbeit erhielt durch diese Auszeichnung gebührende Anerkennung.

Freudig und stolz sind die Andrianer auf ihre erstplatzierte Maturantin Südtirols 2008. Herzlichen Glückwunsch!

Die Prämierungsfeier wurde im Rittersaal des Messners Mountain Museums im Schloss Sigmundskron abgehalten und stand un-

ter dem Motto „Leistung belohnen und sichtbar machen“. Anna Lena erhielt neben 29 weiteren Maturanten eine Geldprämie. Landesrat Otto Saurer, Stiftungspräsident Gerhard Brandstätter sowie weitere Vertreter aus Schule und Wirtschaft gratulierten den Maturanten für ihre ausgezeichneten schulischen Leistungen. Sie unterstrichen in ih-

ren Reden, wie wichtig es für unser Land sei, qualifizierte, interessierte und leistungsfähige Menschen zu haben.

Anna Lena hat im September ein Medizinstudium in Bologna begonnen. Dazu viel Glück und Erfolg!

Margith Danay



Landesrat Otto Saurer beglückwünschte Anna Lena Zippl, die beste Maturantin Südtirols.

Foto: Stiftung Sparkasse



## Absolute Trendy

Mode für Damen, Herren und Kinder  
Unterwäsche und Kurzwaren

**Trendy**  
MODE

Andrianer Weg 4 | 39018 Terlan  
Tel. 0471/25 70 70

## 15 Jahre Theatergruppe Andrian

# „Othello darf nicht platzen“

Seit nunmehr 15 Jahren gibt es die Theatergruppe Andrian. Im Jahre 1993 brachten wir unser erstes Stück „Tingel-Tangel“ von Karl Valentin unter der Regie von Wilfried Trettl auf die Bühne, und es wurde gleich ein großer Erfolg.

Der Erfolg setzte sich fort. Im Jahr 1994 führten wir „Es war nicht die Fünfte, es war die Neunte“ auf. Die Regie hatte damals Elmar Tribus.

Mit dem „Streichquartett“ von Szöke Szakáll gelang uns wiederum unter der Regie von Elmar Tribus ein Riesenerfolg. Das Stück wurde außer in Andrian noch in Nals, in St. Pauls und in Kortsch aufgeführt. Außerdem wurden wir zum Internationalen Amateurtheaterfestival nach Paderborn (D) eingeladen, wo wir im Sommer 1996 an fünf Tagen viele interessante Aufführungen besuchen durften und natürlich unser „Streichquartett“ aufführen konnten.

Im Dezember 1996 wagten wir uns an die Satire „Häuptling Abendwind“ von Johann Nestroy, immer unter der Regie von Elmar Tribus. Nach einer kleinen Pause folgte 1998 ein „Karl Valentin Abend“ auf der kleinen Bühne im Raiffeisen-saal. 1999 hingegen entschlossen wir uns, ein Clownstück auf die Bühne zu bringen. „Kickerickikiste“ von Paul Maar kam beim Publikum sehr gut an. Erwachsene wie Kinder waren begeistert. Außer in Andrian durften wir das Stück noch in den Grundschulen Nals, Vilpian, Mölten, Terlan und schließlich in der Goetheschule Bozen aufführen. Für die Kinder und für die Darsteller samt Regisseur Elmar Tribus war diese „Tour“ eine wichtige Erfahrung.

Im Jahre 2000 wurde dann die Kriminalkomödie „Wer erstach den armen Henry“ aufgeführt. Der feine englische Humor zog sich wie ein roter Faden durch die Abende. 2001 entschieden wir uns hingegen für die



Es wird schon fleißig geprobt für „Othello darf nicht platzen“.

Foto: Theatergruppe Andrian

Geschichte vom „Geist von Canterville“. Für den Regisseur Elmar Tribus und die Darsteller war es eine besondere Herausforderung, aus einer Geschichte ein Theaterstück zu machen. Das Publikum dankte es uns mit großem Applaus.

Nach einer längeren Pause spielten wir 2004 unter der Regie von Paul Hafner „Charlys Tante“. Diese bekannte Komödie kam beim Publikum erwartungsgemäß sehr gut an. 2005 engagierten wir Franz Braun für die Regie. Die Satire „Bezahlt wird nicht“ zählt zu den Klassikern von Dario Fo. Mit Gerd Weigel brachten wir 2006 die Komödie „Jedem das Seine“ auf die Bühne. Auch 2007 führte Gerd Weigel Regie. Das Stück „Mörder mit Gefühl“ verlangte uns Spielern viel ab, das Publikum sparte aber nicht mit Applaus.

Nun, 2008, proben wir schon wieder seit vielen Wochen. Für ein neues Stück.

Zum Stück: Alles wartet auf Tito Merelli, den Startenor. Er ist schon drei Stunden in Verspätung. Im Ensem-

ble herrscht große Nervosität, man will ja noch mit Tito Merelli proben. Theaterdirektor Saunders ist am Verzweifeln. In ein paar Stunden soll die Oper aufgeführt werden, und Merelli ist immer noch nicht hier. Wird er überhaupt kommen? Theaterdirektor Saunders und Max, sein Assistent, suchen fieberhaft nach einer Lösung, denn „Othello darf nicht platzen“. So lautet auch der Titel des Stückes.

Premiere

Samstag, 29. November 20 Uhr

Weitere Aufführungen:

Sonntag, 30. November 18 Uhr

Samstag, 6. Dezember 20 Uhr

Sonntag, 7. Dezember 18 Uhr

Theatergruppe Andrian

Zwei Musiker aus Andrian dabei

# Killjoy liefern bestes Album des Jahres



Rockig unterwegs: die Gruppe Killjoy

Foto: „in Andrian“

**Nicht nur die Volksmusik spielt in Andrian eine große Rolle, auch in Sachen Rockmusik kann es ganz vorne mitmischen.**

Killjoy spielen mittlerweile schon seit über zehn Jahren melodischen Punkrock und konnten sich damit nicht nur hierzulande einen Namen machen, sondern sind auch im Ausland erfolgreich.

Mike Wachtler und Tobias Demetz, beide in Andrian wohnhaft sowie Christian Valorzi und Roberto Amato können auf Touren durch Holland, Tschechien, Österreich und Deutschland und auf zahlreiche Konzerte und gewonnene Preise zurückblicken. Killjoy schreiben ihre Musik und Texte selbst, und ihr im Jahre 2007 erschienenes Album „Frames“ wurde zum besten Album 2008 der einheimischen Rockszene gekürt.

Jetzt konzentrieren sich Killjoy auf ihre nächste CD und bereiten sich

auf die Konzerte im Sommer und auf die Tour im nächsten Jahr vor. Mehr über die Band gibt es im Internet auf [www.killjoy.ws](http://www.killjoy.ws).

„in Andrian“



Ideen aus Holz

## Zimmerei Spitaler Robert

Ihr Fachmann für:

- Dachstühle
- Balkone
- Innenausbauten
- Umzäunungen
- Dachdeckerarbeiten
- Sanierungen

Dr. Anton Mayrweg 2  
39018 Terlan

Tel-Fax: 0471 510 489  
Mobil: 339 73 98 754



## MGRAINER

Heizungs- Sanitär- Gas- und Solaranlagen  
Impianti Riscaldamento Sanitari Gas e Solari

**MG RAINER GmbH/Srl**  
d. Günther Rainer & Co.  
Dr.-Anton-Mayr-Weg 4  
Via Dott. Anton-Mayr, 4  
Terlan 39018 Terlano

Günther Rainer +39 348 511 266 5  
Marcin Rainer +39 333 521 124 8  
Tel. & Fax +39 0471 257 501

[www.mgrainer.it](http://www.mgrainer.it)  
[info@mgrainer.it](mailto:info@mgrainer.it)

## Bäuerinnen

# Unsere Tracht

**Durch das Tragen unserer bodenständigen Tracht bekennen wir uns zu unserem deutschen Volkstum und zur Heimat, aus der wir stammen. Die Terlaner und Andrianer Bäuerinnen haben sich das zu Herzen genommen und haben miteinander einen Trachtenähkurs organisiert.**

Die Tracht muss handwerklich sehr sorgfältig ausgearbeitet werden, und so haben wir uns an eine spezialisierte Fachkraft gewandt. Birgit Marini aus Terlan, eine junge Trachtenschneiderin, die in Salzburg ihr Diplom in diesem Fach erhalten hat, gab sich viel Mühe mit uns Kursteilnehmerinnen. Wir lernten jeden einzelnen Arbeitsschritt, um am Ende eine fertige Tracht in der Hand zu halten. Mit dieser Initiative wollen wir dazu beitragen, dass an Festtagen, Kirchtagen, bei fröhlichen und traurigen Feiern unsere Tracht getragen wird. Denn die Erhaltung unserer Volkstracht ist wesentlich für

die Erhaltung unserer Art. Auf diesem Wege möchten wir uns bei der Bäuerinnenorganisation und bei der Südtiroler Sparkasse für die

Unterstützung recht herzlich bedanken.

Annemarie Marchetti



Selbst genäht: einige Andrianer Bäuerinnen in ihrer Tracht.

Foto: Marianne Kager

5. Dezember

## Krampusumzug

**Heuer gibt es wieder einen richtigen Krampustag in Andrian.**

Eine Gruppe von jungen Andrianern hat sich zusammengefunden, um die alte Tradition des Krampusumzuges auch in unserem Dorf wieder aufleben zu lassen. Die Gruppe wird am Abend des 5. Dezember verklei-

det auf einem geschmückten Wagen durch die Straßen von Andrian ziehen. Sie hofft damit, auch ein Stück Südtiroler Kultur weiterzuführen. Schon im Voraus ein Dank an Bürgermeister Otto von Dellemann für seine Unterstützung.

Die Krampusse





## Anspruchsvolle Radtour

# Schwierig, aber schön

**Bei wolkenlosem Wetter starteten der Andrianer Arthur Thaler und der Terlaner Werner Pitscheider zu einer anspruchsvollen Radtour.**

Um sechs Uhr Früh begann die Tour vom Terlaner Dorfplatz über den Ritten (Wangen) ins Sarntal übers Penser Joch (2.215m) nach Sterzing. Weiter ging es bis zum Brenner, wo sie sich zu Mittag stärkten. Locker ging es hinab nach Innsbruck, wo dann aber schon der nächste schwierige Anstieg zum höchstgelegenen Skiort Österreichs, dem 2017 Meter hohen

Küthai-Pass, auf die beiden Radler wartete. In rasanter Abfahrt rasten sie ins Ötztal. Von Ötz nach Sölden quälten sie sich dann über den letzten Anstieg aufs Timmelsjoch (2474 Meter). Zeitlich knapp, aber sicher, kehrten Werner und Arthur erschöpft nach 13 Stunden zum Ausgangspunkt zurück. Insgesamt legten sie 300 Kilometer und 7000 Höhenmeter zurück, und in einem waren sie sich einig: Es war schwierig, aber schön.

Margith Franzelin



Schwierige, aber schöne Tour: Arthur Thaler und Werner Pitscheider.

Foto: Margith Franzelin

## Schützenkompanie Andrian

# Adventstandl

An den vier Adventswochenenden lädt die Schützenkompanie Andrian jeweils freitags und samstags zum Adventstandl auf den Dorfplatz Andrian ein. Freitags ist das Standl ab 17 Uhr, samstags ab 15 Uhr geöffnet. Die Termine: 28. und 29. November, 5. und 6. Dezember, 12. und 13. Dezember sowie 19. und 20. Dezember.

Evelyn Hafner

## Für die Pfarrkirche

# Aktion Weihnachts- markt 2008

Die Aktion „Weihnachtsmarkt 2008“ findet am Sonntag, 30.11., von 9.15 Uhr bis 18.00 Uhr im Pfarrsaal statt (Segnung der Adventskränze).

Die Bastel- und Handarbeiten sowie Gebäck können am Samstag, 29.11.2008, ab 14 Uhr im Pfarrsaal abgegeben werden. Der Erlös ist für die Innenrenovierung (Elektro- und Lautsprecheranlage und für die Malerarbeiten) unserer Pfarrkirche gedacht.

Wir danken im Voraus für die tatkräftige Unterstützung und wünschen ein gutes Gelingen.

Der Pfarrgemeinderat

Der KVW

Die Katholische Frauenbewegung  
Die Bäuerinnenorganisation

**Profanter Philipp**  
Heizungs-, Sanitär- und Solaranlagen  
Unterkreuth 2 - 39018 Terlan  
Tel. 339 1388887

Ensembleschutz in Andrian (2)

## Servitenhof – Kreiterhof - Koch



**In der Serie über den Ensembleschutz in Andrian geht es in dieser Ausgabe der Gemeindezeitung um das Ensemble Servitenhof (Staudacher) – Kreiterhof (mit Pension „Zeder“) – Koch.**

Bei diesem Siedlungsgebilde stellen der Naturbestand und die bauliche Organisation der verschiedenen Gebäude die Grundlage für den Ensembleschutz dar.

Vom Dorfplatz nur einige Schritte auf der Wolfsthurnstraße entlang Richtung Oberdorf, fällt unser

Blick auf die übergreifenden und majestätischen Bäume. Wir befinden uns im Reich der Zedern und Nussbäume. In diesem einmaligen Naturkontext sind die einzelnen Elemente dieses Ensembles mit Gefühl eingebettet. Eine Stileinheit ist nicht vorhanden, aber die Vermischung verschiedener Formen mit unterschiedlichen Funktionen und bewusste ungleiche Fassadengestaltungen geben diesem Ensemble einen ganz besonders malerischen Charakter.

Ortsbildprägend sind der Kreiterhof und der Servitenhof (Staudacher) mit ihren markanten Gebäudevolumen. Der Servitenhof (Staudacher) war schon seit 1474 Eigentum der Herren Serviten.

Der bestehende Bildstock am Südeinde sowie das Wegkreuz neben der Zeder an der Ecke im Nordosten des Ensembles sind zugleich dessen beide Grenzpunkte am Straßenrand. Mit einbezogen ist das auf der gegenüberliegenden Straßenseite gleichfalls markante Gebäude Koch.

Bei diesem Ensemble wurden sowohl architektonische Elemente als auch der Baumbestand als besonders wertvoll erachtet. Für die meisten Gebäude dieses Ensembles sind auch der Abbruch und Wiederaufbau unter Einhaltung der Bestimmungen des Landesraumordnungsgesetzes und des Bauleitplanes der Gemeinde zulässig. Der Servitenhof steht unter Denkmalschutz, eine Restaurierung bzw. eine Sanierung muss jedoch noch vorgenommen werden.

In der nächsten Ausgabe wird das dritte Ensemble - Gebäude Wieser, Tschauffer, Wolfsturn, Hofer, Kilianhof, Rungger, Mauslocher, Burger und Gasser - entlang der beiden Straßen des Oberdorfes näher betrachtet.



Arch. Paolo Bellenzier

Vincent &amp; Fernando geehrt

# Musikalische Botschafter



Orgelpfeifen als Symbol: Ulli und Otto Messner mit Gattinen und Gratulanten Foto: Paula Rauch

**Sie haben Einmaliges geschafft: Vincent & Fernando alias Ulli und Otto Messner haben beim Grand Prix der Volksmusik den zweiten Platz belegt – und das zum dritten Mal (wir berichteten). Die Gemeindeverwaltung von Andrian würdigte diese Leistung mit einer Ehrung, die anlässlich des Frühlingschoppens der Musikkapelle Andrian am 21. September stattfand.**

In Vertretung des Bürgermeisters Otto von Dellemann, der beruflich im Ausland weilte, begrüßte Vizebürgermeister Roland Danay im Namen der Gemeindeverwaltung alle Festgäste, besonders natürlich die Ehrengäste Vincent & Fernando. Er ließ noch einmal das spannende Grand-Prix-Finale in Zürich Revue passieren und meinte, Vincent & Fernando hätten sich mit ihrem Lied „Glaube an Gott“ in die Herzen der Zuschauer gespielt und seien nicht nur für die Andrianer, sondern für viele Musikfreunde die wahren Sieger. Durch ihre Musik hätten sie über die Landesgrenzen hinaus einen hohen Bekanntheitsgrad erlangt, seien gefeierte Stars

und musikalische Botschafter Südtirols und ihrer Heimatgemeinde Andrian. Hinter dem Erfolg, so der Vizebürgermeister, stünden viele Stunden unermüdlichen Einsatzes, Mühen und Strapazen.

Als Anerkennung ihrer Leistungen und Verdienste überreichte Roland Danay dem erfolgreichen Musikduo im Namen der Andrianer Gemeinde drei auf einer Holztafel angebrachte Orgelpfeifen, die von der alten Andrianer Kirchenorgel stammen. Die Pfeifen, so der Vizebürgermeister, stünden symbolisch für den Erfolg beim Grand-Prix-Fi-

nale, für den Heimatort Andrian und für den Vater der zwei Musikanten, der jahrzehntlang im Andrianer Kirchenchor – auch zu den Klängen der Orgelpfeifen – gesungen und seine Freude an der Musik den Söhnen mitgegeben habe. Abschließend überreichte Roland Danay den Ehefrauen Christine und Josefine Messner Blumen als Anerkennung für ihren Anteil am Erfolg und schloss die Ehrung mit den besten Wünschen für eine weiterhin erfolgreiche musikalische Zukunft.

Birgit Vieider

**KERAMIK - MOSAIK - FEINSTEINZEUG - NATURSTEINE**

Wir fliesen mit Ihnen!

39010 Frangart - Pillhof 49  
Tel. 0471 633 663  
Fax. 0471 631 236

info@fliesenueberetsch.com  
www.fliesenueberetsch.com



# FLIESEN ÜBERETSCH

## Handwerker informieren

# Richtig heizen mit Holz

**Wer mit Holz heizt, verursacht nicht automatisch einen qualmenden Kamin. Beachtet der Verbraucher wichtige Tipps, so heizt er mit Holz sparsam, sicher und auch umweltfreundlich. Die Berufsgemeinschaften der Hafner und Kaminkehrer im Landesverband der Handwerker (LVH) informieren gemeinsam mit der Landesumweltagentur über das richtige Heizen und den geeigneten Holz- oder Kachelofen.**

## 10 Tipps für das richtige Heizen mit Holz

### 1. Richtiger Brennstoff

Trockenes, naturbelassenes und unbehandeltes Holz oder Holzbrennstoffe. Es beinhaltet weniger als 20 Prozent Restfeuchte.

### 2. Richtig lagern

Holz bereits gespalten, trocken und gut durchlüftet lagern - mindestens zwei Jahre.

### 3. Richtig bedienen

Vor dem Anzünden die Luftklappen und den Kaminschieber voll öffnen.

### 4. Richtig einfüllen

Kreuzweises, lockeres Aufeinanderlegen der Holzscheiter mit einem Durchmesser von max. 7-10 cm. Brennstoffmenge laut Bedienungsanleitung.

### 5. Richtig anfeuern

Mit so genannten Anfeuerhilfen, wie Holzwolle oder Holzspänen. Papier ist zulässig, aber nur in kleinen Mengen. Durch das Anfeuern von oben wird deutlich weniger Rauch erzeugt.

### 6. Richtige Verbrennung

Während das Feuer brennt, bleiben die Luftklappen zur Gänze of-

fen. Eine helle, gelb-rötliche und lebhaft Flamme ist Anzeichen für ausreichend Luftzufuhr. Die Luftöffnungen schließen, sobald die Gasbildung abgeschlossen ist und die Glut nur noch kurze, blaue Flämmchen aufweist. Ein Nachlegen von neuem Brennstoff darf nur auf die Glut erfolgen.

### 7. Richtig reinigen

Bei guter Verbrennung genügt das Entfernen der Asche aus dem Feuerraum in größeren Zeitabständen - Bedienungsanleitung beachten. Wichtig ist, dass die Asche die Luftzufuhr nicht behindert. Feine, grauweiße Aschepartikel sind Ausdruck einer vollständigen Verbrennung.

### 8. Richtig warten

Die Kontrolle und Überprüfung der mechanischen und elektronischen Teile der Anlage erfolgen regelmäßig durch einen befähigten Fachbetrieb. Der Kaminkehrer sorgt für eine regelmäßige Reinigung

der Kamine und Feuerstätten. Dadurch werden die Feinstaubemissionen reduziert, wertvoller wird Brennstoff eingespart und die Kaminbrandgefahr verringert. Eventuelle Schäden und Probleme werden frühzeitig erkannt.

### 9. Richtig informieren

Es ist ratsam, sich beim Kauf von Öfen oder Herden an einen Fachmann zu wenden. Richtig dimensionierte Anlagen ermöglichen einen optimalen Betrieb, eine saubere Verbrennung und einen hohen Wirkungsgrad.

### 10. Richtig installieren

Nur der Fachmann (Hafner oder Installateur) darf einen Ofen oder Herd installieren. Der Kaminkehrer muss vor der Installation die Eignung des Kamins bescheinigen. Für neue Anlagen muss eine Konformitätserklärung ausgestellt werden.

LVH

## Gesundheitssprengel Überetsch

# Geburtsvorbereitungskurs

Im Sprengelstützpunkt Kaltern wird demnächst ein Geburtsvorbereitungskurs für Schwangere mit errechnetem Geburtstermin Dezember und Jänner in deutscher Sprache abgehalten.

Vormerkungen:

Eppan, Mütterberatung,  
Tel. 0471/663648  
Dienstag: 8 bis 12 Uhr

Kaltern, Mütterberatung,  
Tel. 0471/962311  
Dienstag und Mittwoch  
8 bis 10 Uhr

Terlan, Mütterberatung,  
Tel. 0471/257575  
Montag 14 bis 16.30 Uhr

## Auszeichnung

# „Golden Cube“ für Kindergarten

Seit rund einem Jahr bevölkern die Kinder – derzeit 45 – den neuen Kindergarten. Im Rahmen der Segnung des Gebäudes im April 2008 wurde dem Bauherrn die KlimaHaus-Plakette A+ überreicht. Jetzt erhielt das Gebäude eine weitere Auszeichnung.

Jährlich ehrt die KlimaHaus-Agentur die besten Beispiele für energieeffiziente Gebäude. Anfang September war es wieder soweit. Auf der Veranstaltung „Best KlimaHaus 2008“ wurden im Rahmen einer Feier in der Handelskammer Bozen die fünf besten Projekte aus dem Jahre 2007 mit dem Goldenen Kubus prämiert. Zu den Siegerprojekten gehörte neben dem Rathaus St. Lorenzen, der Handelskammer

Bozen, dem Haus Glauber in Bozen und der Grundschule Montelupo Fiorentino (Toskana) auch der Kindergarten Andrian. „Ein gelungenes Einfügen in die Umwelt und die Wahl von natürlichen Materialien von hohem didaktischen Wert schaffen ein kinderfreundliches Ambiente“, so das Urteil der Jury. Landesrat Michl Laimer, Präsident der KlimaHaus-Agentur, Prof. Konrad Bergmeister und Nor-

bert Lantschner, Direktor der KlimaHaus-Agentur, überreichten den Goldenen Kubus („Golden Cube“). Referentin Birgit Vieider, in Vertretung der Gemeinde Andrian, und die Architekten des Kindergartens, Gilbert Dejori und Michael Dejori, nahmen die Auszeichnung entgegen.

Birgit Vieider



Der Kubus glänzt jetzt dort, wo er hingehört – im Kindergarten. Die Leiterin des Kindergartens Andrian, Renate Bernard Gasser, mit dem KlimaHaus-Cube.

Foto: Birgit Vieider



**Sektion Etschal**  
Erste-Hilfe-Kurse 2009

**„LEBENSRETTENDE  
SOFORTMASSNAHMEN“**

**Di., 20.01. u.  
Do., 22.01.2009**  
jeweils von 19.30 bis 21.30 Uhr

**Sa., 28.03.2009**  
von 14.00 bis 18.00 Uhr

**Di., 06.10. u.  
Do., 08.10.2009**  
jeweils von 19.30 bis 21.30 Uhr

**Für Mitglieder kostenlos!**

**Infos & Anmeldungen  
Tel. 0471 444396**



...und das Kinderzimmer wird zum Erlebnis...



Meran  
Bank  
Zentrum Terlan  
Kirche  
Bozen



Einbauküchen auf Maß und die Arbeit macht richtig Freude...

**Möbel PICHLER**

Alles unter einem Dach finden Sie bei...

**Terlan, Andrianer Straße 14  
Tel. 0471 25 70 01**

**Samstag nachmittag geöffnet**

**Qualität und Service ist unsere Stärke**

## Sommerprojekt für Grundschüler

# 45 Kinder beim JME-KinderSommer

**Aufgeteilt in Gruppen für Schüler der 4. und 5. Klassen sowie der 1. bis 3. Klassen erlebten die Kinder in zwei Turnussen spannende und abwechslungsreiche Tage unter dem Motto „Unterwegs durch den Sommer“.**

Zunächst waren die Viert- und Fünftklässler an der Reihe. Neben einer Olympiade, Minigolf und Beachvolleyball standen ein Reittag und ein Besuch im Klettergarten Kaltern auf dem Programm. Ein besonderes Erlebnis war die Wanderung mit den Lamas zur Quarzhöhle nach Tabland. Die Trennung von den sympathischen, gar nicht spuckenden Vierbeinern fiel den Kindern am Abend sichtlich schwer. Einen Tag nach dem „richtigen“ EM-Finale wurde das Spiel Spanien – Deutschland noch einmal ausgetragen, diesmal endete es Remis. Höhepunkt der zweiten Woche waren die Vinschger Abenteuertage mit einer Zeltnacht in Glurns und der Fahrt auf den Drahteseln zurück entlang der Etsch. Nach einem kulinarischen Tag klang für die „Großen“ KinderSommer im Erlebnisbad Naturns aus. Dort schwammen, tauchten und relaxten auch die Schüler der 1. bis 3.

Klassen im zweiten Turnus. Am gleichen Tag besuchten die Teilnehmer auch den Erlebnisbahnhof in Staben, wo sich alles um die Eisenbahnen dreht. Außerdem erlebten die Kinder eine spannende Höhlenforschung, einen „krabbeligen“ Ameisentag auf der Leger Alm einen geheimnisvollen Tag im Märchenwald in Vilpian. Zum Abschluss wurde auf dem Sportplatz in Gargazon ein Riesenzelt aufgestellt. Bevor darin die Nacht verbracht wurde, begaben sich viele kleine Indianer im Dunkel der Nacht auf Schatz- und Spurensuche. Nach einem leckeren Frühstück am nächsten Morgen, lustigen Wasserspielen, einem spannenden Fußballturnier und dem Abschlussmittagessen mit Schnitzel und Pommes hieß es dann Abschied nehmen vom KinderSommer 2008. Bedanken möchten wir uns herzlich bei den 40 Sponsoren aus dem Dekanat, ohne die der „KinderSommer“ nicht möglich gewesen wäre. Wir freuen uns auf das Wiedersehen mit allen Teilnehmern beim Abschlusstreffen am 22. November. Dann gibt's auch die Zeitung, Bilder und Filme zur Erinnerung.

JME

Ungewöhnliche Bekanntschaften: die Kinder bei der Wanderung mit den Lamas zur Quarzhöhle nach Tabland

Foto: JME



## Sommertanzprojekt

# Lasst uns tanzen – die Zweite

**Nach der großen Nachfrage bei der ersten Auflage des Tanzprojektes des Jugenddienstes Mittleres Etschtal im Vorjahr und den vielen Wünschen für eine Neuauflage war schnell klar, dass es „Lasst uns tanzen!“ im Sommer 2008 wieder geben würde.**

Bei dem Projekt ging es nicht um Perfektionismus, sondern ums Ausprobieren, um die Freude an der Bewegung und am Tanzen. Erneut konnte Marion Sparber aus Nals als Tanzpädagogin für den Kurs gewonnen werden. Mit einer Menge Power, viel Spaß und auch Fingerspitzengefühl vermittelte sie den fast 40 Teilnehmern das einzigartige Tanzgefühl in der Gruppe. In drei Gruppen wurde Modern, Jazz, Musical Jazz und Hip Hop getanzt. Die Kinder zwischen 8 und 11 Jahren ließen vormittags die Arme und Beine schwingen, während sich die „Großen“ an den Abenden in der Turnhalle Vilpian trafen.

Dem Abschluss des Tanzprojektes fieberten besonders die jüngsten Teilnehmerinnen entgegen. Hatten sie doch die Gelegenheit, sich und das Gelernte auf einer richtigen Bühne im Vorprogramm zur Terlaner Vorausscheidung zur „Miss Südtirol“ einem großen Publikum zu präsentieren. Und das klappte perfekt. Bei sattem Sound, tollen Lichteffekten und coolem Nebel zeigten sie im Raiffeisensaal ihr Können und konnten sich anschließend verdienstermaßen über den großen Applaus freuen.

Für die Unterstützung des Projekts bedanken wir uns bei der Gemeinde Terlan, den Organisatoren der Vorentscheidung und Johanna Lanz, der Hausmeisterin des Vereinshauses in Vilpian.

JME

## Ministrantenfest 2008 des Dekanats

# Andrian und Terlan siegen

**Ministranten leisten einen wichtigen Dienst in den Pfarrgemeinden und stehen bei Gottesdiensten neben dem Priester im Mittelpunkt. Ende September fand für sie das Ministrantenfest in der Bachau in Vilpian mit dem schon traditionellen Mini-Fußballturnier des Dekanats Terlan statt.**

Zu Beginn des Festes feierten die etwa 100 Teilnehmer mit Pater Peter Unterhofer aus Gargazon eine kurzweilige Andacht. Bevor es auf den grünen Rasen und in die Spieleecken ging, qualmten zunächst die Köpfe. Jede Pfarrei nominierte zwei Kandidaten, die für ihren Ort zum großen Mini-Risiko-Bibelquiz antraten. Dabei war eine ganze Reihe kniffliger Fragen zu lösen. Viel Freude gab es immer bei den versteckten Jokern,

die die Punktekonten anwachsen ließen. Ausschlaggebend waren aber schließlich die gelösten hohen 250-Punkte-Fragen. Und hier hatte Terlan am Ende die Nase vorn. Glückwunsch! Während Pfarrer Richard Sullmann aus Nals danach einmal mehr seine Grillkünste unter Beweis stellte, führten die anderen Pfarrer die Fanclubs ihrer Pfarreien an und sorgten für Stimmung. Denn es ging nicht nur beim Fußball zur Sache. Es gab kreative Ecken zum Malen und Schminken sowie eine Holzcke, in der gewerkelt, geleimt und kräftig gehämmert wurde. Nach zehn spannenden, fairen und torreichen Spielen stand schließlich auch beim Fußball das Siegerteam fest. Turniersieger wurde die Pfarrei Andrian, die alle vier Partien ohne Gegentor gewinnen konnte. Dafür gab's bei der

Siegerehrung auch von den anderen Teams und den Zuschauern verdienten Applaus. Als Altpfarrer Alfons Spisser und seine Ministranten den Wanderpokal von Evi und Thomas vom Jugenddienst entgegennahmen, kannte die Begeisterung bei den Spielern kaum Grenzen. Es war der umjubelte Abschluss eines bunten Nachmittags mit Kirche, Spiel und Sport. Ein herzliches Dankeschön für die Unterstützung dem Sportverein Raiffeisen Vilpian und den ehrenamtlichen Helferinnen.

JME

Einen bunten Nachmittag erlebten die Ministranten bei ihrem Fest.

Foto: JME



# Die wesentlichen Rentenbestimmungen der Zukunft von Helmut Renzler

„Menschen, die nicht weit genug vorausdenken, geraten zwangsläufig in Schwierigkeiten.“

Konfuzius

Seit sich die Raiffeisenkassen mit der Altersvorsorge beschäftigen, wurde

vom Raiffeisenverband Südtirol mit dem Patronat „Sozialer Beratungsring“ (SBR) ein Kooperationsvertrag abgeschlossen, dessen Rentenexperte Helmut Renzler ist. Er berichtet nun über die letzten Neuerungen in diesem Bereich. Aus den Tabellen wird

ersichtlich, dass es nicht mehr einfach ist, seinen Pensionierungszeitpunkt selbst festzulegen.

Paul Oberkofler,  
Geschäftsführer  
der Raiffeisenkasse Andrian

## Voraussetzungen für die Altersrente

NEU: Für die Frauen erhöht sich wahrscheinlich ab 1. Jänner 2010 das notwendige Lebensalter für den Bezug einer Altersrente auf 61 Jahre, ab 1. Juli 2012 auf 62 Jahre.

Zur Zeit gültiges Lebensalter für den Anspruch auf eine Altersrente und Beitragsvoraussetzungen für Arbeitnehmer und Selbständige.

| Anlaufdatum der Rente | Lebensalter für Lohnabhängige und Selbständige (Frau) | Lebensalter für Lohnabhängige und Selbständige (Mann) | Mindestversicherungsbeiträge in Wochen | Mindestversicherungsbeiträge in Monaten | Mindestversicherungsbeiträge in Jahren |
|-----------------------|---|---|--|---|--|
| Ab 1.01.2008          | 60  | 65  | 1040                                   | 240                                     | 20                                     |

## Voraussetzungen für die Dienstaltersrente

Mit 1. Jänner 2008 traten neue Bestimmungen in Kraft. Diese sehen eine Erhöhung des Lebensalters für den Bezug einer Dienstaltersrente mit 35 Beitragsjahren für den Zeitraum vom 1. Jänner 2008 bis zum 30. Juni 2009 um ein Jahr vor, und zwar auf 58 Jahre für die Lohnabhängigen und 59 Jahre für die Selbständigen. Ab 1. Juli 2009 werden die so genannten Quoten eingeführt.

Voraussetzungen im Überblick:

- 35 Beitragsjahre und 58 Lebensjahre als Lohnabhängiger, 59 Lebensjahre als Selbständiger im Zeitraum 1. Jänner 2008 bis 30. Juni 2009;
- Quote 95 (Mindestlebensalter von 59 Jahren als Lohnabhängiger und von 60 Jahren als Selbständiger) im Zeitraum 1. Juli 2009 bis 31. Dezember 2010;
- Quote 96 (Mindestlebensalter von 60 Jahren als Lohnabhängiger und 61 Jahren als Selbständiger) im Zeitraum 1.

Jänner 2011 und 31. Dezember 2012;

- Quote 97 (Mindestlebensalter von 61 Jahren als Lohnabhängiger und 62 Jahren als Selbständiger) ab 1. Jänner 2013. Weiterhin aufrecht bleibt die Bestimmung, dass man mit 40 Beitragsjahren unabhängig vom Lebensalter die Dienstaltersrente beziehen kann. Hierbei gelten weiterhin die vier Renteneinstiegsfenster.

## LOHNABHÄNGIGE: Lebensalter und Dienstjahre für den Bezug einer Dienstaltersrente ab 1. Jänner 2008

| Kalenderjahr              | Lebensalter und Beitragsjahre für Dienstaltersrente | Quote | Unabhängig vom Lebensalter notwendige Beitragsjahre |
|---------------------------|---|-------|---|
| 2007                      | 57 + 35   |       | 39  |
| 1.01.2008 bis 30.06.2009  | 58 + 35   |       | 40  |
| 01.07.2009 bis 31.12.2010 | 59 + 36 / 60 + 35                                   | 95    | 40  |
| 1.01.2011 bis 31.12.2012  | 60 + 36 / 61 + 35                                   | 96    | 40  |



|                          |                             |    |    |
|--------------------------|-----------------------------|----|----|
| 1.01.2013 bis 31.12.2014 | 61 + 36 / 62 + 35           | 97 | 40 |
| ab 2015                  | Muss noch festgelegt werden |    | 40 |

### Renteneinstiegsfenster für den Bezug einer Dienstaltersrente der Lohnabhängigen:

- Wer innerhalb des ersten Trimesters (31. März) die Lebensalters- und Beitragsvoraussetzungen erreicht, kann seine Rente mit Anlaufdatum 1. Juli desselben Jahres beziehen, sofern er innerhalb 30. Juni mindestens 57 Jahre alt ist oder mit 40 Beitragsjahren in Rente. Ansonsten Einstiegsfenster mit 1. Jänner des folgenden Jahres.
- Wer innerhalb des zweiten Trimesters

(30. Juni) die Lebensalters- und Beitragsvoraussetzungen erreicht, kann seine Rente mit Anlaufdatum 1. Oktober desselben Jahres beziehen, sofern er innerhalb 30. September mindestens 57 Jahre alt ist oder mit 40 Beitragsjahren in Rente geht. Ansonsten Einstiegsfenster mit 1. Jänner des folgenden Jahres.

- Wer innerhalb des dritten Trimesters

(30. September) die Lebensalters- und Beitragsvoraussetzungen erreicht, kann seine Rente mit Anlaufdatum 1. Jänner des folgenden Jahres beziehen;

- Wer innerhalb des vierten Trimesters des Jahres (31. Dezember) die Lebensalters- und Beitragsvoraussetzungen erreicht, kann seine Rente mit Anlaufdatum 1. April des folgenden Jahres beziehen.

### SELBSTÄNDIGE: Lebensalter und Dienstjahre für den Bezug einer Dienstaltersrente ab 1. Jänner 2008:

| Kalenderjahr             | Lebensalter und Beitragsjahre für Dienstaltersrente | Quote | Unabhängig vom Lebensalter notwendige Beitragsjahre |
|--------------------------|---|-------|---|
| 2007                     | 58 + 35   |       | 40  |
| 1.01.2008 bis 30.06.2009 | 59 + 35   |       | 40  |
| 1.07.2009 bis 31.12.2010 | 60 + 36 / 61 + 35                                   | 96    | 40  |
| 1.01.2011 bis 31.12.2012 | 61 + 36 / 62 + 35                                   | 97    | 40  |
| 1.01.2013 bis 31.12.2014 | 62 + 36 / 63 + 35                                   | 98    | 40  |
| Ab 2015                  | Muss noch festgelegt werden                         |       | 40  |

### Renteneinstiegsfenster für den Bezug einer Dienstaltersrente der Selbständigen:

- Wer innerhalb des ersten Trimesters (31. März) die Lebensalters- und Beitragsvoraussetzungen erreicht, kann seine Rente mit Anlaufdatum 1. Oktober des selben Jahres beziehen.
- Wer innerhalb des zweiten Trimesters (30. Juni) die Lebensalters- und Beitragsvoraussetzungen erreicht, kann seine Rente mit Anlaufdatum 1. Jänner des folgenden Jahres beziehen;
- Wer innerhalb des dritten Trimesters (30. September) die Lebensalters- und Beitragsvoraussetzungen erreicht, kann seine Rente mit Anlaufdatum 1. April des folgenden Jahres beziehen;

- Wer innerhalb des vierten Trimesters (31. Dezember) die Lebensalters- und Beitragsvoraussetzungen erreicht, kann seine Rente mit Anlaufdatum 1. Juli des folgenden Jahres beziehen.

*„Als ich jung war, glaubte ich, Geld sei das Wichtigste im Leben. Jetzt, wo ich alt bin, weiß ich, dass es das Wichtigste ist.“*

Oscar Wilde



Helmut Renzler  
für die Raiffeisenkasse Andrian,  
im November 2008

## Florian Morandell einstimmig gewählt

**Mitte September fand in der Sektion Etschtal des Weißes Kreuzes eine Vollversammlung statt, da der Sektionsleiter und der Vize-Sektionsleiter neu gewählt werden mussten.**

Zahlreiche freiwillige Helferinnen und Helfer wohnten der Versammlung bei. Auch Vize-Präsidentin Barbara Siri war zur Versammlung gekommen. Florian Morandell aus Siebeneich, bisheriger provisorischer Verwalter wurde zum Sektionsleiter gewählt. Sein Stellvertreter ist Christian Clementi aus Andrian. Die bisherige Arbeit von Florian Morandell als provisorischer Verwalter wurde von der stark besetzten Vollver-

sammlung belohnt. Er erhielt bei der Wahl ein einstimmiges Ergebnis. Florian Morandell dankte allen Anwesenden für das Vertrauen und wünschte sich für die Zukunft eine gute Zusammenarbeit mit allen. Siri gratulierte den Neugewählten und wünschte ihnen alles Gute in ihrer neuen Funktion. Alex Puska, ehemaliger Sektionsleiter und nun Mitglied der Landesleitung, betonte, dass der neue Sektionsleiter im letzten Jahr bewiesen habe, ein fähiger Sektionsleiter zu sein. Die Vollversammlung endete mit einer gemütlichen Grillfeier.

Martina Tammerle



Der neue Sektionsleiter und sein Stellvertreter: Florian Morandell und Christian Clementi.

Foto: WK

### Mitteilungen aus der BIBLIOTHEK



## Lustiger Spielenachmittag

**Bei herrlichem Sonnenwetter wurde am letzten Samstag im September 2008 die Abschlussveranstaltung zur Sommerleseaktion für die Grundschüler abgehalten. Es war ein Spielfest, das teils im Freien, teils in den Räumlichkeiten der Bibliothek über die Bühne ging.**

Insgesamt 17 Schüler hatten ihre Lesepässe mit mindestens drei Stempeln in der Bibliothek abgegeben, zehn davon nahmen dann am Spielenachmittag teil. Mit Begeisterung wurden zuerst die vom VKE entliehenen Spiele im Schulhof auspro-

biert. Neben einem Riesenmurmelspiel und Stelzen war vor allem die Rollrutsche der große Renner.

Nach einer Stärkung bei Himbeersaft, Knabbergebäck und Kuchen, von den Mitarbeiterinnen der Bibliothek gebacken, wurden die Gesellschaftsspiele in Angriff genommen. Das Tischspiel „Froschtennis“, vom Spielverein dinx zur Verfügung gestellt, war sicher das beliebteste Spiel des Nachmittags.

Aufgrund der großen Nachfrage wurde das Spiel auch direkt von der Bibliothek angekauft. Ab Mitte November kann es dann entliehen werden. Übrigens gibt es in der Bi-

bliothek nun eine ganze Reihe von Neuerscheinungen für alle Leser- und Altersgruppen, u. a. das Guinness-Buch der Rekorde 2009, „Köstliches aus dem Vinschgau“, „Brida“ von Paolo Coelho, um nur einige zu nennen.

Noch zwei wichtige Hinweise: In der letzten Ausgabe der „in Andrian“ hat sich ein Fehler eingeschlichen: Die Winteröffnungszeit der Bibliothek am Dienstag ist 9 - 10 Uhr und nachmittags 16 - 17 Uhr. Außerdem wurde die DVD „High School Musical 2“ irrtümlich bei uns abgegeben. Wer sie vermisst, kann sie in der Bibliothek abholen.



# Veranstaltungstipps

[inandrian@gemeinde.andrian.bz.it](mailto:inandrian@gemeinde.andrian.bz.it)

| Datum              | Ort/Uhrzeit                     | Thema                   | Veranstalter         |
|--------------------|---------------------------------|-------------------------|----------------------|
| ab 06.11.2008      | Gemeindesaal                    | Turnen                  | Bäuerinnen           |
| 20. und 21.11.2008 | Pfarrsaal                       | Filzen von Hauspatschen | Bäuerinnen           |
| 28.11.2008         | Pfarrsaal                       | Jahreshauptversammlung  | Bäuerinnen           |
| 30.11.2008         | Pfarrsaal<br>9.15 bis 18.00 Uhr | Weihnachtsmarkt         | verschiedene Vereine |
| 28. und 29.11.2008 | Dorfplatz                       | Adventsstandl           | Schützenkompanie     |
| 5. und 6.12.2008   | Dorfplatz                       | Adventsstandl           | Schützenkompanie     |
| 12. und 13.12.2008 | Dorfplatz                       | Adventsstandl           | Schützenkompanie     |
| 19. und 20.12.2008 | Dorfplatz                       | Adventsstandl           | Schützenkompanie     |

## Kleinanzeiger

[inandrian@gemeinde.andrian.bz.it](mailto:inandrian@gemeinde.andrian.bz.it)

fax 0471 510 281

## Piccoli annunci

[inandrian@comune.andriano.bz.it](mailto:inandrian@comune.andriano.bz.it)

Neues aufklappbares Handy der Marke Motorola (Modell V220) zu verkaufen. Tel. 338 6435460

Neues Navigationssystem für PKW oder Motorrad zu verkaufen. Tel. 338 6495460

Neue Kinder-Moonboots der Größe 32/34, langhaarig, weiß, zu verkaufen. Tel. 338 6495460

Andrian

## FÜR IHRE WERBUNG!

[inandrian@gemeinde.andrian.bz.it](mailto:inandrian@gemeinde.andrian.bz.it)

Tel. 0471 510 105

[www.gemeinde.andrian.bz.it](http://www.gemeinde.andrian.bz.it)



## Gemeinde Andrian Comune di Andriano

Tel. 0471 510 105

### Öffnungszeiten

#### Orari d'apertura

Mo/Lun - Fr/Ven: 8:00 - 12:30

## Recyclinghof/Centro di raccolta differenziata

### Öffnungszeiten

#### Orari d'apertura

Nov./novembre - März/marzo:

Sa/Sab: 9:00 - 11:00

April/aprile - Oktober/ottobre:

Mi/Mer: 17:30 - 19:00

Sa/Sa: 9:00 - 11:00

## Öffentliche Bibliothek Biblioteca pubblica

### Winter-Öffnungszeiten

#### Orari d'apertura invernali

Di/Mar: 9:00 - 10:00/16:00 - 17:00

Mi/Mer: 15:00 - 17:00

Fr/Ven: 18:00 - 20:00

## Arztambulatorium Ambulatorio medico

### Dr. med. Vitus Fabi

Mo/Lun, Di/Mar, Do/Gio, Fr/Ven:

08.00 - 12.00 - Mi/Mer: 10.00 -

13.00

## Carabinieri Terlan/Terlano

Tel. 0471 257 126

(Bürozeiten/orari d'ufficio)

Für Notfälle/in caso di emergenza

Tel. 112

## Notruf/Emergenza Tel. 118

## Feuerwehr/Vigili del Fuoco

Tel. 115

## Beiträge für die „in Andrian“

### Wichtige Hinweise

Wer Beiträge an die Gemeindezeitung „in Andrian“ schickt, sollte Folgendes beachten:

- Texte und Fotos müssen auf Datenträger (CD oder „USB-Stick“) abgegeben werden oder können an die E-Mail-Adresse: [inandrian@gemeinde.andrian.bz.it](mailto:inandrian@gemeinde.andrian.bz.it) geschickt werden.

- Die Texte werden in der Sprache veröffentlicht, in der sie abgegeben werden.

- Nach Redaktionsschluss können keine Beiträge mehr angenommen werden.

- Um Fehler zu vermeiden, müssen Artikel und Fotos von einer Person abgegeben bzw. geschickt werden. Digitale Fotos müssen eine Mindestauflösung von 300 dpi haben und sollen nicht in Word-Dokumenten eingebettet, sondern getrennt gespeichert werden. (jpeg oder tif)

Bitte Texte (nicht länger als 1.500 Anschläge) unterzeichnen, Bilder beschreiben (v. a. Namen von Personen), Fotografen angeben.

Weitere Infos im Gemeindeamt, Tel. 0471 510 105 (Frau Andrea Hafner)

## Contributi al bollettino

### Note importanti:

Chiunque volesse inviare un contributo al bollettino „in Andrian“ dovrà osservare quanto segue:

- Testi e foto devono essere consegnati alla segreteria comunale su supporto elettronico (CD o „USB-Stick“) oppure inviati per mezzo E-Mail all'indirizzo [inandrian@comune.andriano.bz.it](mailto:inandrian@comune.andriano.bz.it)

- I testi verranno pubblicati nella lingua nella quale sono stati redati

- Dopo la chiusura redazionale non potranno più essere accettati i contributi

- per evitare errori i contributi (articoli e foto) dovranno essere consegnati o inviati da un consegnatario nominativo. Le fotografie digitali devono avere una risoluzione minima di 300 dpi e non devono essere inserite in documenti Word ma registrate su file distinti (jpeg o tif). I testi (non più di 1.500 battute) devono essere firmati, le foto descritte (nomi e breve commento) e riportare il nome del fotografo o l'origine delle fotografie. Ulteriori informazioni presso la segreteria comunale. Tel. 0471 510 105 (Signora Andrea Hafner)

R

edaktionsschluss

[inandrian@gemeinde.andrian.bz.it](mailto:inandrian@gemeinde.andrian.bz.it)

---

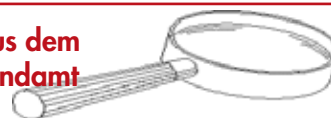
C

hiusura redazionale

[inandrian@comune.andriano.bz.it](mailto:inandrian@comune.andriano.bz.it)

19.12.2008

Aus dem  
Fundamt



Dall'ufficio oggetti rinvenuti

Ein Schlüsselbund wurde im Gemeindeamt abgegeben.

É stato consegnato presso il Municipio un mazzo di chiavi.

## GEMEINDE- AUSSCHUSS

### Kindergarten Andrian

#### Elektroarbeiten, Trockenbau- und Beschichtungsarbeiten, Holzbodenarbeiten, Fassadenarbeiten - Genehmigung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten

Der Gemeindeausschuss genehmigt die Bescheinigungen über die ordnungsgemäße Ausführung folgender Arbeiten zum Neubau des Kindergartens:

Elektroarbeiten, ausgeführt von der Fa. Haller aus Eppan zum Betrag von 79.627,70 Euro, Trockenbau- und Beschichtungsarbeiten, ausgeführt von der Fa. Innerbichler aus Brixen, zum Betrag von 63.797,28 Euro, Holzböden, ausgeführt von der Fa. Hafner August aus Mölten, zum Betrag von 33.431,75 Euro, Fassadenarbeiten, ausgeführt von der Fa. Heiss Fensterbau aus Sarntal, zum Betrag von 176.891,34 Euro.

#### Austausch einer gebrochenen Dachverglasung

Der Gemeindeausschuss zahlt an die Firma Heiss Fensterbau aus Sarntal für den Austausch einer gebrochenen Dachverglasung einen Betrag von 3.750 Euro zuzüglich 20% MwSt. Der Schaden ist durch die Versicherung gedeckt.

#### Ankauf von Vorhängen als Raumteiler

Der Gemeindeausschuss beauftragt die Firma Mair am Tinkhof aus Kaltern mit der Lieferung und Montage von Vorhängen zur Abteilung der Gruppenräume zum Betrag von 3.357,41 Euro.

#### Neufestsetzung der Monatsgebühr für das Schuljahr 2008/2009

Der Gemeindeausschuss beschließt, die monatliche Kindergartengebühr für das Schuljahr 2008/2009 pro Kind mit 60,00 Euro festzusetzen. Für das zweite Kind derselben Familie, das zur gleichen Zeit den Kindergarten besucht, wird ein Betrag von 52,00 Euro eingeho-

ben. Für das dritte und jedes weitere Kind derselben Familie ist keine Gebühr geschuldet.

#### Erweiterungszone Festplatz

Geom. Helmuth Silgoner wird für die Ausarbeitung der **Schätzung** zur Grundablöse ein Honorar von 900,00 Euro zuzüglich MwSt. ausbezahlt.

Geometer Helmuth Silgoner wird mit der **Ausarbeitung des Teilungsplanes** zur Parzellierung der Erweiterungszone zu einem voraussichtlichen Honorar von 3.300,00 Euro zuzüglich MwSt. beauftragt.

#### Die provisorische Rangordnung der Bewerber um einen Baugrund wird wie folgt genehmigt:

Von Dellemann Ruth 31 Punkte  
Barbieri Stefan 28 Punkte  
Seebacher Dieter 25 Punkte  
Barbieri Lukas 24 Punkte  
Aster Thomas 24 Punkte  
Platzer Daniela 23 Punkte  
Huber Markus 23 Punkte  
Vieider Jürgen 21 Punkte  
Huber Thomas 21 Punkte

#### Personal

Der Gemeindeausschuss beschließt **Johanna Weiss** mit Wirkung ab 10.09.2008 als Küchengehilfe im Kindergarten von Andrian mit einem Teilzeitvertrag von 50% aufzunehmen.

Der Gemeindeausschuss beschließt die Verwaltungsbeamtin **Helene Andergassen Peer** mit Wirkung ab 01.10.2008 in den **Ruhestand** zu versetzen.

Der Gemeindeausschuss beschließt mit Wirkung ab 01.10.2008 **Julia Pertoll als neue Verwaltungsbeamtin** aufzunehmen.

Der Gemeindeausschuss beschließt mit **Helene Andergassen Peer einen Vertrag für eine beratende Mitarbeit** in den Gemeindeämtern für den Zeitraum vom 20.10.2008 bis 31.12.2008 abzuschließen.

#### Verschiedenes

Der Gemeindeausschuss beschließt, die Firma Firetech K.G. aus Tisens mit der halbjährigen **Wartung der Feuerlöscher** der Gemeinde für eine Gebühr von 3,10 Euro + 20% MwSt. je Feuerlöscher zu beauftragen.

Bei der Firma Aldebra aus Bozen werden **drei Personalcomputer** und ein **Monitor** zum Gesamtbeitrag von 2.314,80 Euro bestellt.

An die Autonome Provinz Bozen wird laut Art. 55 des Landesgesetzes Nr. 8/2002 ein Betrag von 11.231,37 Euro als Beteiligung an den Ausgaben für die Finanzierung von **Abwasseranlagen** überwiesen.

An Rechtsanwalt Dr. Peter Platzer aus Bozen wird als **Honorar für den Rechtsbeistand** der Berufungen vor dem Verwaltungsgericht Bozen und vor dem Staatsrat in dem von der Kager GmbH eingebrachten Rekurs ein Gesamtbetrag von 15.869,69 Euro ausbezahlt.

An die Firma C&M Tec wird für die **Reparatur der Polleranlage** ein Betrag von 4.064,40 Euro ausbezahlt.

An die Pfarrkirche Andrian wird in Gedenken an Paul von Dellemann eine **Spende** in Höhe von 250,00 Euro gewährt.

Der Gemeindeausschuss räumt Ehrenfried Hafner eine **Reduzierung des Grenzabstandes** zur gemeindeeigenen Gp. 1255/3 K.G. Andrian zur Errichtung eines Geräteschuppens ein.

Der Gemeindeausschuss räumt Hannes Mair die **Reduzierung des Abstandes zur Gemeindefeststraße** Festersteinerweg zur Errichtung eines Treppenhauses ein.

# AUS DEM RATHAUS DAL MUNICIPIO

## GIUNTA COMUNALE

### Scuola materna di Andriano

**Lavori da elettricista, lavori da cartongesso e rivestimenti, opere pavimento legno, lavori della facciata - Approvazione del certificato di regolare esecuzione**

La Giunta Comunale approva gli attestazioni per lo svolgimento regolare dei lavori seguenti per l'edificio della nuova scuola materna:

Lavori da elettricista svolti dalla ditta Haller di Appiano all'importo di 79.627,70 Euro, lavori da cartongesso e rivestimenti svolti dalla ditta Innerbichler di Bressanone all'importo di 63.797,28 Euro, opere pavimento legno svolti dalla ditta Hafner August di Meltina all'importo di 33.431,75 Euro, lavori della facciata svolti dalla ditta Heiss Fensterbau di Sarentino all'importo di 176.891,34 Euro.

### Sostituzione di un tetto in vetro distrutto

La Giunta Comunale liquida alla ditta Heiss Fensterbau di Sarentino un importo di 3.750,00 Euro, più IVA, per la sostituzione di un tetto in vetro distrutto. Il danno è coperto dall'assicurazione.

### Aquisto di tende divisorie dei vani

La Giunta Comunale incarica la ditta Mair am Tinkhof di Caldaro con la consegna e il montaggio di tende per la delimitazione dei vani dei singoli gruppi all'importo di 3.357,41 Euro.

### Rideterminazione della retta mensile per la frequenza della scuola materna per l'anno scolastico 2008/2009

La Giunta Comunale delibera di stabilire la retta mensile di frequenza della scuola materna per l'anno scolastico 2008/2009 in 60,00 Euro. Per un secondo bambino della

stessa famiglia, che frequenta nello stesso periodo la scuola materna, viene riscosso un importo di 52,00 Euro, mentre il terzo ed ogni ulteriore bambino della stessa famiglia è esonerato dal pagamento della retta.

### Zona di espansione piazzale delle feste

Al sig. geom. Helmuth Silgoner viene liquidato un onorario di 900,00 Euro, più IVA, per l'elaborazione della **valutazione**.

Il sig. geom. Helmuth Silgoner viene incaricato con l'**elaborazione del tipo di frazionamento** per un onorario presumibile di 3.300,00 Euro, più IVA.

**La graduatoria provvisoria** dei candidati per il terreno fabbricabile viene approvata nel modo seguente:

Von Dellemann Ruth 31 punti  
Barbieri Stefan 28 punti  
Seebacher Dieter 25 punti  
Barbieri Lukas 24 punti  
Aster Thomas 24 punti  
Platzer Daniela 23 punti  
Huber Markus 23 punti  
Vieider Jürgen 21 punti  
Huber Thomas 21 punti

### Personale

La Giunta Comunale delibera che la sig.ra **Johanna Weiss** con effetto dal 10.09.2008 viene assunta come aiuto cucina nella scuola materna di Andriano con un orario part-time di 50%.

La Giunta Comunale delibera di collocare a **riposo** la operatrice amministrativa **Helene Andergassen Peer** con effetto dal 01.10.2008.

La Giunta Comunale delibera di assumere con effetto dal 01.10.2008 **Julia Pertoll** come operatrice amministrativa nuova.

La Giunta Comunale delibera di stipulare con la **Helene Andergassen Peer** un contratto di collaborazio-

ne negli uffici comunali per il periodo dal 20.10.2008 al 31.12.2008.

### Vario

La Giunta Comunale delibera di conferire alla ditta Firetech s.a.s. di Tesimo l'incarico per il **controllo semestrale dei estintori antincendio** installati negli edifici pubblici di proprietà del Comune di Andriano per un compenso di 3,10 Euro + 20% IVA per estintore.

Dalla ditta Aldebra di Bolzano vengono ordinati **tre Personal Computer e un Monitor** all'importo totale di 2.314,80 Euro.

Alla Provincia Autonoma di Bolzano viene versato l'importo di 11.231,37 Euro, in base all'art. 55 della Legge provinciale n. 8/2002 per la partecipazione alle spese per il finanziamento degli **impianti di scolo**.

All'avvocato dott. Peter Platter di Bolzano viene versato un onorario per l'**assistenza legale** dei ricorsi davanti al Tribunale Amministrativo di Bolzano e davanti al Consiglio di Stato all'importo complessivo di 15.869,69 Euro (IVA compresa).

Alla ditta C&M Tec viene liquidato l'importo di 4.064,40 Euro, per la **riparazione del impianto di dissuasori**.

Alla chiesa parrocchiale di Andriano viene concesso un'**offerta** di 250,00 Euro in memoria al sig. Paul von Dellemann.

La Giunta Comunale concesse al sig. Ehrenfried Hafner la **riduzione della distanza dal confine** con la p.f. 1255/3 C.C. Andriano per la costruzione di una rimessa.

La Giunta Comunale concesse al sig. Hannes Mair la **riduzione della distanza alla strada comunale** via Festenstein, per la costruzione di una scala.

## Baukonzessionen

### 01.10.2008

Reinhard Franceschi, Wehrburgstraße 5, Andrian, Errichtung einer Grenzmauer auf Bp. 188 K.G. Andrian

### 02.10.2008

Fa. Tschigg GmbH, Sonnenstraße 23, Andrian, Errichtung einer LKW-Ladeflächen-Waschanlage auf Bp. 443 K.G. Andrian

### 02.10.2008

Simon Zuggal, Bindergasse 28, Andrian, Errichtung einer landwirtschaftlichen Überdachung auf Gp. 1257 K.G. Andrian

### 03.10.2008

Johann, Peter Franceschi, Johann-Gamper-Weg 2, Andrian, Errichtung einer Überdachung auf Bp. 183 K.G. Andrian

### 03.10.2008

Georg Berger, Wolfsthurnstraße 35, Andrian, Errichtung einer Bodenplatte inkl. Umfassungsmauer auf Bp. 352 K.G. Andrian

### 06.10.2008

Anton Dejakum, Dürntnerstraße 14, CH-Hinwil, Abbruch und Wiederaufbau des Wohnhauses - 2. Variante auf Bp. 227 K.G. Andrian

### 21.10.2008

Erwin Hölzl, Johann-Nepomuk-David-Weg 3, Andrian, Errichtung eines landwirtschaftlichen Maschinenraumes - 1. Variante auf Gp. 1281/1 K.G. Andrian

### 23.10.2008

Ehrenfried Hafner, Peter-Pircher-Weg 7, Andrian, Errichtung eines landwirtschaftlichen Geräteschuppens auf Gp. 1255/25 K.G. Andrian

## Concessioni edilizie

### 01.10.2008

Reinhard Franceschi, Via Wehrburg 5, Andriano, costruzione di un muro di confine sulla p.ed. 188 C.C. Andriano

### 02.10.2008

Ditta Tschigg Srl, Via del Sole 20, Andriano, costruzione di una lavanderia per i piani di carico degli autocarri sulla p.ed. 443 C.C. Andriano

### 02.10.2008

Simon Zuggal, Via dei Bottai 20, Andriano, costruzione di una tettoia agricola sulla p.f. 1257 C.C. Andriano

### 03.10.2008

Johann, Peter Franceschi, Via Johann Gamper 2, Andriano, costruzione di una tettoia sulla p.ed. 183 C.C. Andriano

### 03.10.2008

Georg Berger, Via Wolfsthurn 35, Andriano, costruzione di una lastra di pavimentazione con muro di cinta sulla p.ed. 352 C.C. Andriano

### 06.10.2008

Anton Dejakum, Via Dürntner 14, CH-Hinwil, demolizione e ricostruzione di una casa d'abitazione - 2 variante sulla p.ed. 227 C.C. Andriano

### 21.10.2008

Erwin Hölzl, Via Johann Nepomuk David 3, Andriano, costruzione di una rimessa ad uso agricoli - 1 variante sulla p.f. 1281/1 C.C. Andriano

### 23.10.2008

Ehrenfried Hafner, Via Peter Pircher 7, Andriano, costruzione di

una rimessa degli attrezzi ad uso agricolo sulla p.f. 1255/25 C.C. Andriano

*Wir wünschen Ihnen  
eine besinnliche Adventszeit  
und ein glückliches Neues Jahr.*

*Die Redaktion  
Die Gemeindeverwaltung*

*Vi auguriamo un sereno Advento  
ed un prospero Anno Nuovo.*

*La redazione  
L'Amministrazione comunale*



**Nächster Erscheinungstermin: 19. Jan. 2009**

**Für Ihre Werbung: Tel. 0471 510 105**